

УДК 811.111'243:004.9

**ЭЛЕКТРОННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ В
ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

ИБРАГИМОВ Ш.М., ИСАЕВА С.О.

доцент ФерГУ, shavkat70@bk.ru,

студентка ФерГУ, odiljonisayev2005@gmail.com

***Аннотация.** В данной статье проводится сравнительный анализ трех электронных ресурсов, используемых при изучении английского языка: академических словарей Oxford Learner's Dictionaries, Cambridge Dictionary и системы машинного перевода Google Translate. Целью работы является выявление наиболее эффективного инструмента для развития лексических навыков студентов-филологов. В ходе исследования применялся сопоставительный метод оценки функциональных возможностей платформ по критериям точности определений, наличия контекстуальных примеров и корректности перевода идиом. Результаты показывают, что профессиональные лексикографические ресурсы значительно превосходят Google Translate в передаче смысловых нюансов и устойчивых сочетаний. В заключении обосновывается необходимость приоритетного использования специализированных словарей для формирования качественной языковой компетенции в профессиональном филологическом образовании.*

Ключевые слова: лексикография, электронные словари, Google Translate, Oxford Learner's Dictionaries, Cambridge Dictionary, обучение английскому языку, машинный перевод.

ВВЕДЕНИЕ. В условиях глобальной цифровизации образования использование электронных лексикографических ресурсов становится неотъемлемой частью подготовки будущих филологов. Традиционные бумажные словари постепенно уступают место динамичным цифровым платформам, которые обеспечивают мгновенный доступ к огромным массивам лингвистических данных. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью формирования у студентов навыков грамотной работы с информационными ресурсами для глубокого освоения иностранного языка в профессиональных целях.

Основная проблема заключается в том, что современные студенты часто отдают предпочтение системам машинного перевода, таким как Google Translate, из-за их скорости и простоты использования. Однако такой подход часто ведет к игнорированию контекстуальных особенностей, многозначности слов и стилистических нюансов, что критично для филологического анализа. На данный момент недостаточно изучен вопрос сравнительной эффективности использования профессиональных академических словарей, таких как Oxford Learner's Dictionaries и Cambridge Dictionary, в противовес общедоступным онлайн-переводчикам в учебном процессе высшей школы.

Целью данного исследования является проведение сопоставительного анализа функциональных возможностей платформ Oxford, Cambridge и Google Translate для определения их влияния на качество лексической подготовки студентов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить теоретические основы современной электронной лексикографии.
2. Сравнить критерии точности определений и богатство контекстуальных примеров в выбранных ресурсах.
3. Выявить типичные ошибки, возникающие при использовании машинного перевода для перевода сложных лексических единиц и идиом.
4. Разработать рекомендации по интеграции специализированных словарей в процесс обучения английскому языку.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

В эпоху цифровой трансформации образования электронные лексикографические ресурсы стали неотъемлемой частью процесса изучения иностранных языков, особенно английского как языка международного общения. Традиционные бумажные словари постепенно уступают место динамичным онлайн-платформам, которые предлагают не только быстрый

доступ к определениям, но и богатый контекст использования, аудиопроизношение, коллокации и примеры из реальных корпусов. Среди наиболее авторитетных академических ресурсов выделяются Oxford Learner's Dictionaries и Cambridge Dictionary, которые давно зарекомендовали себя как надежные инструменты для филологов и студентов языковых специальностей.

[OBJ]

Oxford Learner's Dictionaries, особенно его продвинутые версии, выделяются глубокой проработкой семантических нюансов, обширной базой корпусных примеров (более 100 тысяч в последних изданиях) и акцентом на коллокациях и идиоматических выражениях. Эти словари ориентированы именно на изучающих язык, предлагая определения с ограниченным словарным запасом, что облегчает понимание и способствует формированию продуктивных навыков. Cambridge Dictionary, в свою очередь, отличается удобным интерфейсом, интеграцией грамматических комментариев и акцентом на практическое употребление, включая разделы для подготовки к экзаменам и актуальные неологизмы. [OBJ]

В последние годы значительное внимание исследователей привлекает сравнение профессиональных лексикографических ресурсов с системами машинного перевода, в первую очередь Google Translate. Многочисленные работы подчеркивают, что, несмотря на скорость и доступность, машинные переводчики часто не справляются с передачей контекстуальных оттенков, стилистических особенностей и культурно-специфических идиом. Они склонны к буквальному переводу, что приводит к потере смысловых нюансов и ошибкам в передаче многозначных единиц. [OBJ]

Так, в исследованиях, посвященных использованию электронных инструментов в обучении, отмечается, что студенты-филологи нередко предпочитают Google Translate из-за его простоты, однако это приводит к поверхностному освоению лексики и слабому развитию аналитических навыков. Электронные словари, напротив, способствуют более глубокому пониманию

языка как системы, развивая умение работать с контекстом и вариативностью значений. [06]

Анализ научной литературы показывает растущий интерес к сравнительной оценке этих ресурсов. Работы по компьютерной лексикографии и CALL (Computer-Assisted Language Learning) подчеркивают преимущества специализированных платформ в формировании лингвистической компетенции. Тем не менее, эмпирических исследований, напрямую сравнивающих Oxford, Cambridge и Google Translate именно в контексте подготовки филологов в условиях постсоветского образовательного пространства, пока недостаточно. Настоящая работа стремится частично восполнить этот пробел, опираясь на сопоставительный анализ функциональных возможностей указанных ресурсов.

Для достижения поставленных целей в работе был применен комплексный сопоставительный метод, сочетающий качественный и количественный подходы. Исследование проводилось в несколько этапов.

На первом этапе осуществлялся теоретический анализ научной литературы по электронной лексикографии, методике преподавания английского языка и использованию цифровых инструментов в филологическом образовании. Были изучены монографии, статьи в рецензируемых журналах и официальная документация рассматриваемых ресурсов.

Основным методом эмпирической части стал сравнительный анализ функциональных возможностей трех платформ: Oxford Learner's Dictionaries, Cambridge Dictionary и Google Translate. Для оценки отбирались 50 лексических единиц различной сложности (включая многозначные слова, фразовые глаголы и идиоматические выражения), типичных для филологического дискурса. Каждая единица анализировалась по следующим критериям:

1. Точность и полнота определения — глубина раскрытия значений, учет полисемии.
2. Наличие и качество контекстуальных примеров — количество, разнообразие и аутентичность иллюстраций.

3. Корректность перевода идиом и коллокаций — передача смысловых и стилистических нюансов (оценивалась путем сравнения с экспертными человеческими переводами).

4. Дополнительные возможности — аудио, визуализация, грамматические комментарии, корпусные данные.

Анализ проводился независимо двумя экспертами (преподавателями кафедры английской филологии) с последующим обсуждением расхождений для достижения консенсуса. Для количественной обработки результатов использовались простые статистические методы: подсчет соответствий критериям и расчет процентных показателей эффективности.

Дополнительно применялся метод экспертной оценки и сопоставительный анализ пользовательских сценариев (рецептивных и продуктивных задач). Все процедуры соответствовали принципам объективности, воспроизводимости и этическим нормам научного исследования.

Такой подход позволил не только выявить сильные и слабые стороны каждого ресурса, но и обосновать практические рекомендации по их интеграции в учебный процесс.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБСУЖДЕНИЕ

В ходе сопоставительного анализа трех электронных ресурсов — Oxford Learner's Dictionaries, Cambridge Dictionary и Google Translate — были получены четкие и убедительные данные, подтверждающие исходные гипотезы.

Для анализа было отобрано 50 лексических единиц различной сложности (многозначные слова, фразовые глаголы, идиоматические выражения и коллокации), типичных для филологического дискурса. Оценка проводилась по четырем основным критериям: точность и полнота определения, наличие и качество контекстуальных примеров, корректность передачи идиом и коллокаций, а также наличие дополнительных функциональных возможностей.

Основные результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1. Сравнительная характеристика электронных лексикографических ресурсов

КРИТЕРИЙ	OXFORD LEARNER'S DICTIONARIES	CAMBRIDGE DICTIONARY	GOOGLE TRANSLATE
ТОЧНОСТЬ И ПОЛНОТА ОПРЕДЕЛЕНИЙ (%)	96	92	58
НАЛИЧИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ПРИМЕРОВ (%)	98 (богатые, корпусные)	94 (качественные)	12 (часто отсутствуют или искусственные)
КОРРЕКТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ИДИОМ И КОЛЛОКАЦИЙ	94	89	41
УЧЕТ ПОЛИСЕМИИ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ НЮАНСОВ	Высокий	высокий	Низкий
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ	Аудио, синонимы, грамматика, теги CEFR	Аудио, грамматика, экзаменационные материалы	Только базовый перевод и транскрипция
ОБЩАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ДЛЯ ФИЛОЛОГОВ (%)	96	91	37

Каждая единица анализировалась по следующим критериям:

Для количественной оценки эффективности ресурсов использовалась 100-балльная шкала. Каждый критерий оценивался двумя экспертами по следующим параметрам:

- точность определения — до 25 баллов;
- качество контекстуальных примеров — до 25 баллов;
- корректность передачи идиом и коллокаций — до 25 баллов;
- дополнительные функциональные возможности — до 25 баллов.

Итоговый результат рассчитывался как среднее арифметическое всех экспертных оценок по каждому ресурсу.

Анализ показал, что профессиональные лексикографические ресурсы значительно превосходят систему машинного перевода. Oxford Learner's Dictionaries продемонстрировал наивысшие результаты благодаря глубокому корпусному подходу и тщательной проработке каждого значения. Cambridge Dictionary оказался очень близок по качеству, особенно выделяясь удобством интерфейса и актуальностью материала.

Google Translate, несмотря на мгновенную скорость обработки, не всегда обеспечивал адекватную передачу контекстуальных и стилистических особенностей

особенно при работе с идиоматическими выражениями и культурно-специфической лексикой. Часто наблюдалась потеря коннотаций и стилистической окраски.

Полученные результаты согласуются с выводами большинства современных исследований в области компьютерной лексикографии и методики преподавания иностранных языков. Профессиональные электронные словари сохраняют главное преимущество традиционной лексикографии — системное, контекстное и культурно-обусловленное представление лексики, чего принципиально не хватает системам машинного перевода, даже самым современным.

Высокие показатели Oxford и Cambridge объясняются тем, что эти ресурсы создавались лексикографами и методистами с опорой на большие языковые корпуса (British National Corpus, Cambridge English Corpus и др.), а также с учетом реальных потребностей изучающих язык. Google Translate же, будучи статистической и нейронной моделью, ориентирован прежде всего на беглый, «достаточно хороший» перевод, а не на глубокое понимание языка как системы.

Особенно важно, что студенты-филологи, часто полагающиеся на Google Translate из-за его доступности, рискуют формировать поверхностную языковую компетенцию. Это подтверждает необходимость целенаправленного внедрения специализированных лексикографических ресурсов в учебный процесс.

Вместе с тем, исследование имеет определенные ограничения. Анализ проводился на ограниченной выборке лексических единиц, хотя и тщательно отобранных. Кроме того, результаты экспертной оценки могут содержать элемент субъективности, несмотря на двойную проверку.

Тем не менее, практическая значимость работы очевидна. Рекомендуется интеграция Oxford Learner's Dictionaries и Cambridge Dictionary в качестве основных инструментов при обучении лексике на филологических факультетах. Google Translate целесообразно использовать только на начальном этапе работы с текстом (для общего понимания) с обязательным последующим обращением к профессиональным словарям.

Таким образом, приоритетное использование академических электронных словарей способствует формированию более качественной языковой и профессиональной компетенции будущих филологов.

ВЫВОДЫ

Проведённое исследование подтвердило, что профессиональные электронные лексикографические ресурсы (Oxford Learner's Dictionaries и Cambridge Dictionary) значительно превосходят Google Translate в формировании лексической компетенции студентов-филологов. Oxford Learner's Dictionaries показал наивысший результат (96%), за ним следует Cambridge

Dictionary (91%). Google Translate продемонстрировал существенно более низкую эффективность (37%), особенно при передаче идиоматических выражений, коллокаций и стилистических нюансов.

Таким образом, гипотеза исследования полностью подтвердилась: специализированные академические словари обеспечивают более глубокое и системное освоение лексики, способствуя развитию аналитических навыков и качественной языковой компетенции.

Практические рекомендации:

- Шире внедрять Oxford Learner's Dictionaries и Cambridge Dictionary в курсы лексикологии, стилистики и практики перевода;
- Использовать Google Translate только как вспомогательный инструмент с обязательной последующей проверкой по профессиональным словарям.

Несмотря на отдельные ограничения исследования, полученные результаты согласуются с современными работами в области электронной лексикографии и методики преподавания иностранных языков. В условиях цифровизации образования осознанный выбор лексикографических ресурсов становится важным условием качественной подготовки будущих филологов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Atkins B. T. S., Rundell M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. — Oxford : Oxford University Press, 2008. — 553 p.
2. [Cambridge Dictionary](#) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: свободный. — Дата обращения: 12.05.2026.
3. [Google Translate](#) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: свободный. — Дата обращения: 12.05.2026.
4. [Oxford Learner's Dictionaries](#) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: свободный. — Дата обращения: 12.05.2026.
5. Nation I. S. P. *Learning Vocabulary in Another Language*. — 2nd ed. — Cambridge : Cambridge University Press, 2013. — 377 p.
6. Сысоев П. В. *Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании : учебное пособие*. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2013. — 264 с.

7. Dziemianko A. On the Use of Online Dictionaries by English Language Learners // *Lexicography*. — 2021. — Vol. 8. — P. 1–25.
8. Tarp S. Lexicography in the Era of the Internet // *Lexicographica*. — 2020. — Vol. 36. — P. 1–18.
9. Nesi H. A User’s Guide to Electronic Dictionaries for Language Learners // *International Journal of Lexicography*. — 1999. — Vol. 12. — № 1. — P. 55–66.
10. Pikilnyak A. V. Comparative Analysis of Online Dictionaries in the Context of Foreign Language Learning // *CEUR Workshop Proceedings*. — 2020. — Vol. 2879. — P. 1–12.
11. Hamdini R. A Comparative Study between Google Application and Oxford Dictionary // *Humanitatis : Journal of Language and Literature*. — 2022. — Vol. 8. — № 2. — P. 45–53